

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

ТРУДЫ
ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

XVIII



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1 9 6 2 ЛЕНИНГРАД

ЗАМЕТКИ

Д. С. ЛИХАЧЕВ

«Возни стрикусы» в «Слове о полку Игореве»

В т. XVI ТОДРА помещена обстоятельная статья Н. М. Дылевского «„Утръ же возни стрикусы отвори врата Нову-граду“ в свете данных лексики и грамматики древнерусского языка», в которой доказывается необходимость принять чтение этого места, предложенное Р. О. Якобсоном: «Утръже вазни съ три кусы, — отътвори врата (ворота) Нову-граду (городу), рашибе (рошибе) славу Ярославу». Предлагаемый перевод этого места такой: «Знать, трижды ему довелось урвать по куску удачи, — створил было врата Новгорода, перешиб славу Ярославу».

Соглашаясь со всей аргументацией Н. М. Дылевского, никак не могу согласиться, однако, с самим литературным образом «трижды урвать по куску удачи». В свете данных литературоведения «кусочек удачи» — находка явно неудачная. В древнерусской литературе мы не найдем образа схожего или однотипного. Не спасает положения и перевод, предложенный А. В. Соловьевым: «урвал счастья в три клока».

Поэтому я предлагаю, оставив предложенную Р. О. Якобсоном разбивку на слова, изменить знаки препинания и читать это место так: «Утръже вазни, съ три кусы отътвори врата Нову-граду». Перевод этого места следующий: «Урвал (захватил) счастье (удачу), в три попытки (или «с трех попыток»), отворил врата Новгороду (т. е. занял город)». Значение слова «кус» — «покушение», «попытка» подтверждается многими языками.¹ Однокоренной глагол «кушати» имеет, по И. И. Срезневскому, единственное значение «пытаться». Примеры, приводимые И. И. Срезневским, весьма показательны: «И реша ему мужи смыслени: не кушаися противу им, яко мало имаши вои. *Пов. вр. л. 6601 г.* Темь ся есть кушати к Белугороду поехати. *Ип. л. 6659 г.* Половци оборотилися противу руским княземь и мы без них кушаимся на вежах их ударити. *т. ж. 6691 г.*»²

Если бы в древнерусских текстах удалось найти слово «кус» в значении «попытка», «покушение», «искус», то чтение этого места «Слова» можно было бы считать окончательно определенным.

¹ См.: А. Г. Преображенский. Этимологический словарь русского языка. М., 1958, стр. 419, 420.

² Срезневский, Материалы, т. I, столб. 1384.